

---

# МОВАЗНАЎСТВА

---

УДК 490-201.2

*Х. Вадас-Возьны*

## ИНСТРУКТИВНЫЕ ДОКУМЕНТЫ: СПЕЦИФИКА И ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

Инструкция как собрание предписаний, касающихся установки и эксплуатации разного рода приборов, служит примером типичного прикладного текста, главным качеством которого является информативность. Основные требования, которым должен соответствовать текст такого рода, – безукоризненная точность и ясность изложения, от которых зависит правильное понимание рекомендаций и предписаний пользователем. Необходимо помнить, что неточный (необязательно ошибочный) перевод может послужить клиенту поводом для судебного иска против продуцентов.

Глобальный современный мир то и дело предоставляет потребителю/покупателю возможность купить товар зарубежного производства, что связано с необходимостью все чаще переводить иностранные инструкции. Инструкция как подробное наставление по настройке и эксплуатации приборов/механизмов является типичным широко распространенным образцом письменного делового текста, главное назначение которого – сделать возможным правильное использование предметов чужеземного происхождения в случае, когда потребитель не владеет/владеет недостаточно языком, на котором оформлена инструкция. Как и всякий текст, инструкция обладает качеством информативности – она предназначена для восприятия-знакомства. Прежде чем эксплуатировать прибор, необходимо внимательно ознакомиться с инструкцией. Потенциальный пользователь должен извлечь нужную ему информацию, как правило, содержащуюся на бумажном носителе. Главное требование к подобному документу – точность выражения. От этого качества зависит легкость восприятия (понимания). Некачественно исполненный документ (возможность двоякого понимания, пропуск существенных моментов в эксплуатации и т.п.) может иметь юридическую перспективу. Неграмотное применение прибора, в результате которого он пришел в негодность, может быть причиной несовершенной инструкции. Пользователь вправе подать исковое заявление в суд на продуцента. Законы рыночной экономики требуют соблюдать особую тщательность при переводе инструкций, жестоко наказывают за просчеты, заставляют каждый раз переосмысливать ранее использованные приемы перевода – новый текст является очередным подвигом на трудном пути к достижению межъязыковой адекватности.

Ниже приводятся образцы перевода инструкции по эксплуатации «новинки на российском рынке» – кварцевых часов,<sup>1</sup> дается их лингвостилистический комментарий, а также рассматриваются другие возможности перевода отдельных конструкций, предпочтенные третьекурсниками-русистами из Института неофилологии Академии Подляской (Польша, г. Седльце) в ходе практических занятий по переводу. Следует заметить, что переводчик является носителем русского языка, а польский язык он выучил в качестве иностранного, возможно, поэтому им были допущены некоторые явные ошибки.

(1) «точные копии часов начала XX века – *autentyczne reprodukcje zegarów początku XX wieku*» [студенты выбрали иной вариант: *dokładne kopie* и добавили *z: dokładne kopie zegarów z początku XX wieku*].

Словосочетание *autentyczne reprodukcje* является некорректным в смысловом плане. Слово *reprodukcja* (воспроизведение) используется применительно к произведе-

---

<sup>1</sup> Перевод является аутентичным. По просьбе автора перевода его фамилия не приводится.

дениям изобразительного искусства (*репродукция картины, рисунка* и т.д.). Применительно к артефактам, являющимся проявлением мастерства, употребляется термин *копия*. Примечательно, что в термине *копия* актуализируется момент точности: *копия* – то что соответствует подлиннику воспроизведение чего-л. *Копия чертежа*’ (МАС). Точность не актуализируется при репродуцировании. Копирование предусматривает с н я т и е (*снять копию*). *Снятие* – философский термин, бытующий в сфере информатики. Снятие исходит из момента подобия, подражания, которого нет в репродуцировании. В случае репродукции речь может идти не о подобии, а о соответствии репродукции оригиналу. Кроме того, и репродукция, и копия по своей природе не могут быть аутентичными – действительными. Аутентичным мы называем подлинный первоисточник (напр., *аутентичный документ*), копия же всегда «только копия». Студенческая версия *dokładne kopie*, думается, в данном случае является наиболее подходящим переводческим решением.

Неупотребление предлога *z*, видимо, вызвано влиянием родного русского, а также недостаточным знанием норм польского языка, который в отдельных определениях требует беспредложную форму: *literatura XX wieku*, но в других неупотребление предлога со значением локации во времени ведет к дискомфорту: *książki z XX wieku*.

(2) «кварцевые механизмы, произведенные в Германии – *mechanizmy kwarcowe produkowane w Niemczech*» [студенческая версия: *elementy kwarcowe ...*].

Единицы *кварцевые механизмы* и *elementy kwarcowe* являются здесь эквивалентными. Часы как «прибор для определения времени» являются механизмом (ср. также *кварцевая лампа*). Слово *element* употреблено в значении «деталь механизма» (напр., *гальванический элемент, сухой элемент*), поскольку в инструкции речь не о приборе как целом (часы – кварцевый механизм), а только о его составляющей – элементе питания.

(3) «очень точные и малошумные – *bardzo dokładne i wyciszone*» [*ciche*]

Прилагательное *wyciszone* указывает на наличие звукоизоляции, т.е. искусственное приглушение звука. Часы же сами по себе идут тихо и не предполагают какого-то действия их производителя, направленного на «успокоение» звука. В связи с этим адекватным русскому *малошумные* будет польское слово *ciche*.

(4) «Просим вас поступать согласно инструкции по эксплуатации! Установите источник питания согласно обозначениям полюсов (+) и (–) на батарейке – *Proszę postępować zgodnie z instrukcją! Włóż 1 baterię zgodnie z oznaczeniem na baterii*» [несоответствие, подмеченное студентами: *proszę postępować* → *proszę-włożyć*, непонятно также, зачем у переводчика «*l*» и почему пропущено *полюсов (+) и (–)*].

Недостаток перевода заключается в том, что в переводном тексте содержится меньшее количество информации, чем в тексте оригинала. Потеря информации при переводе – типичный недочет, свидетельствующий о недостаточном мастерстве переводчика. В данном случае, потеряна информация о том, *как* необходимо установить источник питания («согласно обозначениям полюсов (+) и (–)»). Кроме того, в оригинале не применяется прием индексации, переводчик же самовольно его употребляет – отсылает пользователя, очевидно, к схеме, на которой индексом 1 обозначен элемент прибора. Правомочна такая переводческая вольность в переводе делового документа!? Думается, что нет.

Кроме того, в переводе наблюдается изменение этического плана оригинала (инструкции): рус. *установите* является вежливой формой глагола (<вы> *установите*), в то время, как пол. *włóż* эквивалентно русскому обращению на «ты» (ср.: рус. *вложите и вложи*). В оригинальных польских инструкциях приняты два подхода: употребление конструкций с инфинитивом (*należy utworzyć, proszę umieścić*) или форм первого лица единственного числа повелительного наклонения глагола (*otwórz, umieść*). При этом инструкции пользования компьютерной техникой, сложными приборами и машинами

оформлены с помощью безличных форм, в то время как устройства домашнего обихода, игрушки и тому подобные сопровождаются инструкциями производителя с использованием форм 1-го л. ед. ч. Так что переводчик имел право выбора и допустил здесь только одну вольность – смешение форм в рамках одного и того же инструктивного текста.

(5) «Не устанавливайте время на часах путем принудительного перевода только часовой стрелки – Nie ustawiaj zegara przez przesuwanie samej wskazówki godzinnej» [*przesuwanie palcem*].

Переводчиком утерян существенный момент инструкции по эксплуатации прибора (часов) – запрет на принудительное воздействие применительно к часовому механизму. Т.е. получается примерно так: если пользователь будет устанавливать время, переводя одновременно обе стрелки, тогда ничего плохого не случится – главное, чтобы не переводить только часовую стрелку. Подобный пропуск может рассматриваться также, как несовпадение количества информации оригинала и перевода (см. п. 4).

(6) «Убедитесь, что винт или гвоздь прочно закреплен – Upewnij się, że śruba lub gwóźdź są mocno umocowane» [*dobrze / właściwie / prawidłowo*].

Выражение *mocno umocowane* в польском языке является плеонастическим выражением (ср. аналогичное рус. *крепко закрепить*). Плеоназм (от греч. *pleonasmós* – избыток, чрезмерность) может быть оправдан в поэтической речи, где дублированием лексем или однокоренных выражений создаются экспрессивные устойчивые поэтические формулы (типа *горе горевать*). В ориентированной на точность выражения деловой речи всякая избыточность (лексическая или грамматическая) должна рассматриваться как недостаток. В данном случае требуется поиск польского смыслового эквивалента для рус. *прочно*. Все выражение может иметь следующую редакцию: Upewnij się, że śruba lub gwóźdź są *prawidłowo umocowane*.

(7) «В продукцию часов вложено огромное количество труда и усилий, чтобы доставить вам много лет радости и удовлетворения – Włożono ogrom pracy i wysiłku w produkcję, aby dać Państwu lata radości i satysfakcji z zegara [ранее: *włóż, przekręć, nie ustawiaj* и вдруг: *aby dać Państwu*; студенты: *Ogrom pracy i wysiłku włożonego w produkcję zegara gwarantuje wieloletnie zadowolenie oraz satysfakcję/Ogrom pracy i wysiłku włożonego w produkcję zegara powinien zaprocentować i dać Państwu wieloletnie zadowolenie i satysfakcję*].

Этот документа не выдержан в одном регистре, ср.: *włóż, przekręć, nie ustawiaj* и вдруг: *aby dać Państwu*.

Переводное предложение стилистически/семантически неудовлетворительно, восприятие смысла осложнено, на первый план выдвигаются *praca* и *wysiłek*, а ведь главное здесь *radość* и *udowletworenie* клиента.

(8) «Если часы начинают показывать неточное время или останавливаются, следует заменить элемент питания (срок эксплуатации исправной батареи один год) – Jeśli zegar przestanie działać lub będzie wskazywał zły czas po około roku, należy wymienić baterię. [необоснованная перестановка: *показывать неточное время – останавливаться*; непонятный пропуск: *срок...*; студенты: *Jeśli zegar będzie wskazywał niewłaściwą godzinę lub stanie, należy wymienić baterię (termin ważności baterii – rok)*.]

Здесь самовольно нарушена последовательность подачи информации в оригинальном тексте. Кроме того, неоправдана информационная лакуна (срок эксплуатации исправной батареи один год). Недопустима оценка *zły czas* (ср. рус. *точное время* и *плохое время*).

Таким образом, перевод делового текста, каковым является инструкция по настройке и эксплуатации прибора, вынуждает переводчика быть предельно точным в под-

боре эквивалентных выражений. Наиболее типичный недочет – подмена и смешение текстовых информативно-смысловых речевых единиц и дискурсивных языковых элементов: не копия, а репродукция; не подлинник, а оригинал; не восстановление, а воспроизводство. Вместо качества (точное время) – указание на оценочное свойство (*zły czas*). Уровень качества перевода зависит не только от умело и точно подобранных смысловых эквивалентов, но и от скрупулезности переводчика – его стремления трансформировать оригинал на другой язык без потерь информации. Особая сфера переводческой компетенции – этические составляющие делового документа. В делопроизводстве принят тот или иной этический регистр (в зависимости от назначения документа). Этические формулы, даже тон текста, должны быть предельно выдержаны. Последнее зависит от мастерства автора, его знакомства с «духом» языка оригинала и языка перевода.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Hejwowski, Krzysztof. Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Przekład. Mity i rzeczywistość / Krzysztof Hejwowski. – Warszawa : Wyd. Naukowe PWN, 2004. – 197 s.
2. Gut, Ernst-August. Dystans kulturowy a przekład / Ernst-August Gut. – Kraków, 2004. – 31 s.
3. Mała encyklopedia przekładoznawstwa / pod red. Urszuli Dąbbskiej-Prokop. – Częstochowa Wyd. Educator, 2000. – 361 s.
4. Piechnik, Iwona. Ślady obecności. Traces d'une presence / Iwona Piechnik Marcela Świątkowska. – Kraków : Wyd. Uniw. Jagiellońskiego, Wydanie I, 2001. – 396 s.
5. Фёдоров, А. В. Основы общей теории перевода / А. В. Фёдоров – Москва : Высшая школа, 1983. – 303 с.

#### ***Vadas-Vozny H. Service manual as a specific document – translation problems***

Manual, as a set of precise instructions concerning the installation and exploitation of various devices and machinery, is an example of a typical and commonly accepted utilitarian text where the embedded information is its main feature. The basic requirement of such a text is its syntactic precision and clarity which influence and determine the user's proper understanding of the message as well as implications of the manufacturer.

It has to be taken into account that an improper (but not necessary erroneous) translation of a service manual may entitle a customer to sue and start legal proceedings against the manufacturer.